

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere tehnică C-A, A-C Franceză						
2.2 Titularul activităților de curs	Asist. drd. Mihaela VISKY						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵							
2.4 Anul de studiu ⁶	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Opțională

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4 , din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar / proiect	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56 , din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	56
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					18
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					18
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități					4
Total ore activități individuale					50
3.8 Total ore pe semestru ⁷	106				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	1. Teoria și practica traducerii generale C-1 și C-2 Franceză, anul I; 2. Terminologie C
-------------------	--

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

	Franceză, anul II, semestrul I, 3. Limbaje specializate C Franceză, anul II, semestrul II, 4. Analiza discursului C Franceză, anul II, semestrul II
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> • Competențe de utilizare a instrumentelor traducătorului în funcție de tipul de text și de domeniu • Competențe de utilizare adecvată a tehnicilor de traducere • Competențe de analiză și evaluare a calității traducerilor

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea calculatorului pentru informare și redactare (laboratorul de informatică) • Predarea lucrărilor de laborator la data stabilită de comun acord de cadrul didactic și studenți, întârzierile vor fi penalizate cu 0,5 puncte pe zi de întârziere • Redactarea unui proiect de traducere tehnică în echipă și prezentarea lui în cadrul unui seminar științific studentesc

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba franceză în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate (domeniul tehnic) <ul style="list-style-type: none"> ▪ Utilizarea adecvată a limbajului tehnic în limba română în diverse contexte profesionale specifice domeniului ▪ Informarea și documentarea eficientă conform situației de traducere ▪ Folosirea resurselor terminologice și lexicografice ▪ Traducerea adecvată a unui text tehnic plecând de la câteva indicații date • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea competențelor generale și specifice necesare realizării unei traduceri tehnice adecvate cu evaluarea calității acesteia
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea competenței de traducere a textelor tehnice în și din limba franceză; • Formarea capacităților de analiză, transfer și evaluare a traducerilor; • Formarea capacităților de documentare necesare traducerii

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
----------	--------------	-------------------

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

8.2 Activități aplicative ⁹	Număr de ore	Metode de predare
SEMINAR Prezentarea corpusului de texte destinate traducerii tehnice și a metodei de lucru	2	Expunere, exemple, analiză comparativă, conversație, simulare, problematizare, munca în echipă
Analiza unor texte tehnice în vederea evidențierii specificului acestora și a acestui tip de comunicare specializată	2	
Compararea traducerii unui text tehnic cu traducerea unui text general	2	
Introducerea și utilizarea instrumentelor pe suport hârtie și electronice folosite de traducătorul tehnic: rezolvarea unor probleme concrete de traducere	2	
Utilizarea instrumentelor folosite de traducătorul tehnic: întrebuințarea resurselor clasice și electronice în traducerea textelor tehnice (dicționare și glosare de specialitate, baze de termeni on-line; importarea de baze de termeni; tehnici avansate de căutare de termeni etc.)	2	
Aplicarea tehnicilor de traducere specifice traducerii de texte tehnice	2	
Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (C-A): catalogul de produse, instrucțiuni de utilizare, fișa tehnică, raportul tehnic, caietul de sarcini, broșura tehnică, standardul tehnic	14	
Exemplificarea și traducerea textelor tehnice din perspectiva genurilor profesionale (A-C): catalogul de produse, instrucțiuni de utilizare, fișa tehnică, raportul tehnic, caietul de sarcini, broșura tehnică, standardul tehnic	16	
PROIECT: Portofoliu de traduceri tehnice pe baza unui contract cu beneficiarul: departamentul de Structuri Metalice Facultatea de Construcții	14	
Bibliografie¹⁰ 1. Delisle, J., <i>La traduction raisonnée</i> . Ottawa, Presses Universitaires d'Ottawa, 2010. 2. Gile, D., <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i> . Paris, Presses Universitaires de France, 2011. 3. Matis, N., <i>Comment gérer vos projets de traduction</i> . Liège, EdiPro, 2010. 4. Pop, M.C. <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> . Timisoara, Ed. Orizonturi Universitare, 2013. 5. Vigner, G., Martin, A., <i>Le français technique</i> , Paris, Hachette, 1976. 6. www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În vederea stabilirii deprinderilor și competențelor cerute de angajatori și a alegerii metodelor de predare/învățare, anual se organizează job-shop-uri, întâlniri cu angajatorii ce angajează absolvenți din domeniu, pentru a identifica nevoile și așteptările acestora

⁹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁰ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		
10.5 Activități aplicative	<p>S: - capacitatea de a utiliza corect metodele, procedeele și instrumentele necesare unei traduceri calitativ bune</p> <p>- argumentarea și susținerea soluțiilor identificate folosind metalimbajul specific</p> <p>- capacitatea de a aplica tehnicile de traducere pentru a realiza o traducere tehnică adecvată și de a evalua calitatea acesteia</p>	<p>Examen</p> <p>Evaluarea temelor, a răspunsurilor la seminar, a frecvenței</p>	<p>50%</p> <p>30%</p>
	<p>P: realizarea unui portofoliu de traduceri tehnice și prezentarea acestora în cadrul unui seminar științific studentesc</p>	<p>Evaluarea calității portofoliului și a prezentării acestuia</p>	<p>20%</p>
<p>10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)</p>			
<ul style="list-style-type: none"> • traducerea unui text tehnic din limba C (franceză) în limba A (română) și invers; utilizarea strategiilor de traducere a textelor tehnice; aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii tehnice 			

Data completării

18.09.2014

Titular de curs

(semnătura)

-

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. drd. Mihaela VISKY

Director de departament

(semnătura)

Conf. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹¹

27.10.2014

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹¹ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.